

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Научная статья.

Введение.

Актуальность исследования. Язык является элементом культуры того или иного народа-носителя и средством передачи ее другим. Он открывает непосредственный доступ к огромному духовному богатству этого народа, служит как бы дополнительным окном в мир, важным средством взаимопонимания и взаимодействия людей.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что способствует взаимопониманию и сближению. Как в английском, так и в русском языке огромное место занимают пословицы, в которых употребляются животные, что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий. Пословицам и поговоркам свойственны юмор и житейская мудрость, а также пронизательный здравый смысл. Именно поэтому мы считаем данную тему актуальной. Выбранная тема актуальна еще и потому, что в настоящее время, когда говорят о диалоге культур, особенно важен вопрос межкультурных сходств и отличий о том, каким образом пласт культуры, отраженный пословицами и поговорками, эти сходства и различия выражает. Таким образом, пословицы, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского народа, к его культуре и истории, а их сравнение с русскими эквивалентами – понять и лучше узнать свой собственный родной язык.

Цель нашей работы – проанализировать английские и русские пословицы и поговорки с образами животных и сопоставить два языка, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.

Объект исследования – сравнительный анализ английских и русских поговорок и пословиц.

Предмет исследования – английские и русские пословицы и поговорки о животных.

Цель работы определила **задачи** исследования:

- разграничить понятия «пословица» и «поговорка»;

- проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и поговорках и сравнить ее с образами животных в русском языке;
- провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и поговорках и их русский эквивалент;
- выявить возможные классификации пословиц и поговорок.

Гипотеза исследования: если изучить отличительные и общие черты пословиц в русском и английском языках, то это поможет лучше понять реалии языка (как родного, так и иностранного – английского), поможет понимать английский юмор русскоязычным людям.

Практическая значимость работы заключается в том, что знание поговорок и пословиц позволяет изучать английский язык с учетом всех нюансов перевода с одного языка на другой, не теряя при этом смысла высказывания.

Для решения поставленных задач в работе использовался **описательный метод** с привлечением элементов сопоставительного анализа.

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

1. Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок с образами животных.

1.1. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества.

Вместе с народом и его языком рождается пословица, народ ею живет; в ней - его переживания и житейский опыт.

Пословицы и поговорки являются древнейшим и популярным жанром устного народного творчества. В них народ отразил свое отношение к родной природе и ее явлениям, историческому опыту своих предков, выразил свое мировоззрение, нравственные нормы и эстетические идеалы. Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники.

Пословица – образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмо-интонационным и фонетическим оформлением [15, с.277].

Поговорка – образное иносказательное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла, с чем часто связана синтаксическая незаконченность [15, с.263].

Пословицы и поговорки – это огромное языковое богатство народа, созданное на протяжении многих веков. В них заключена оценка жизни. Не всякое высказывание становится пословицей или поговоркой, а только такое, которое пользуется общественной популярностью. Отсюда следует, что обычно это – старинные высказывания. Пословицы и поговорки не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что ими сказанное – твердая истина.

Пословицы и поговорки обычно изучаются вместе. Иногда очень трудно отличить их друг от друга. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного

слова или изменения порядка слов, поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками. Но важно видеть не только сходство, но и различие между ними.

Первые попытки выявить отличительные черты пословиц и поговорок были предприняты русским языковедом В. И. Далем[4] и другими языковедами. В. И. Даль дал следующее определение пословицам и поговоркам: «Пословица - это короткое суждение, приговор, поучение, высказанное намеком и пущенное в оборот». Поговорка, по его определению, «простое иносказание, намек, способ выражения, но без поучения. Поговорка не договаривает, иногда и не называет вещи, но ясно намекает» [5, с.24].

Исходя из этих определений, можно сделать вывод, что пословица – это законченное высказывание, которая чему-то учит, а поговорка – это незавершенное высказывание, которое не имеет поучительного характера.

Пословицы в русском и английском языках могут быть разделены на три группы:

1. Пословицы, которые можно перевести «калькированием», то есть буквальным переводом: *Take the bull by the horns* (Взять быка за рога), то есть смело идти навстречу препятствиям.

2. Пословицы, которые имеют одинаковую структуру, но образы для выражения в них различны: *A hawk will not pick out hawk's eyes* – в английском *Ястреб ястребу глаз не выклюет*, а в русском *Ворон ворону глаз не выклюет*, то есть не подводи людей, которые принадлежат твоему кругу.

3. Пословицы, которые не могут быть переведены дословно, так как различаются и по конструкции, и по употреблению животных: *Honey is sweet but the bee stings*. В английском *Мёд сладок, да пчёлка ужалить может*, в русском *И хочется, и колется*, то есть на пути к желанной цели могут быть препятствия.

По нашему мнению, самыми интересными для исследования, конечно же, являются пословицы третьей группы. Можно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком или людьми при определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

1.2. Животные в английских и русских пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки - историческое зеркало жизни общества, поэтому образов, заимствованных в них из животного мира, окажется больше всего. Люди тысячелетиями находились в нерасторжимой связи с животным царством. Человек смотрел вокруг себя и

видел в окружающих предметах хорошо знакомых четвероногих. Так, среди ягод он находил волчьи ягоды, заячью капусту, львиный зев, мышиный хвост и ежевику.

Говоря в пословицах о животных, подразумеваются черты характера людей, недостатки и пороки. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, человек стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного.

Для того, чтобы проследить общий характер пословиц каждого из языков, возьмем русское выражение *Когда рак на горе свистнет*, которое используется для выражения невозможности какого-либо действия. Английским эквивалентом этой поговорки являются два выражения: *When pigs fly* (Когда коровы полетят) и *To wait till the cows come home* (Когда корова войдёт в дом) [14].

Понятно, что рак свистеть не может, но почему именно рак, и почему именно на горе? На это мы не можем дать четкого ответа. Намного логичнее кажется выражение в английском языке, ведь нельзя было выбрать более грузное и неповоротливое животное, чем свинья – вот она-то никогда не сможет летать. Таким образом, рациональный английский ум не нашел ничего лучшего, чем соединить эти, казалось бы, несовместимые вещи – полет и грузную свинью. Если бы даже житель туманного Альбиона и перевел свою родную и хорошо ему знакомую пословицу на русский язык дословно, мы бы без труда догадались, о чем идет речь, а если бы мы попытались перевести нашу поговорку своим англоязычным друзьям, ответом был бы, скорее всего, непонимающий взгляд.

Еще более логичным кажется эквивалент *to wait till the cows come home* [11]. Во времена создания этой пословицы быт простого англичанина был напрямую связан с животноводством. И рациональные люди не стали ломать голову, придумывая витиеватые выражения для меткой фразы, а взяли простые и понятные слова - никто ведь не сомневался, что корова не пойдет сама домой, и поэтому бесполезно сидеть и ждать, когда она наконец-то постучит копытом в дверь.

Или возьмем выражение *купить кота в мешке* [13]. Это, конечно, не значит, что крестьянин, встав с петухами, шел на рынок купить себе пару кошек для домашнего хозяйства, а потом еще и горевал, что, не посмотрев, купил кота белого цвета, а не, скажем, черного. Все понимают, что дословно это значит, что если ты покупаешь на базаре какую-либо живность, например, свинью, то нужно тщательно все проверить, или, в противном случае ты рискуешь обнаружить дома вместо свиньи облезлого кота.

В английском же варианте эта пословица звучит как *never buy a pig in a poke* (никогда не покупай свинью в мешке). Следовательно, самое большее, на что способен английский мошенник – это подсунуть на худой конец такую же худую свинью, но вовсе не другое животное. На последнее хватило бы изобретательности только у нашего брата.

Еще одним характерным отличием русских и английских пословиц является широта охвата животных. В английских пословицах чаще используются домашние животные, живущие в непосредственной близости от носителя языка, особенно часто встречается противопоставление «кошка – мышь». *A cat in gloves catches no mice* (кот в перчатках не поймает ни одной мышки), что значит «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» [6].

В русском же языке нет такой зависимости, напротив, предпочтение отдается лесным животным, из чего можно заключить, что для русского человека большее, чем для англичанина, значение имеет охота. В результате этого в русских пословицах появляется противопоставление «заяц – волк», которое отсутствует в английских пословицах: «Волков бояться – в лес не ходить», «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь» [1].

Причем и в употреблении животных англичане поступают более рационально: если это птицы, то, просто птицы, если рыбы, то рыбы – и все. Русский же человек стремится сделать пословицу более образной, насыщенной, даже в ущерб ее простоте: не птица - а воробей, не рыба – а щука.

Таким образом, пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народа, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и национальный характер. Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.

1.3. Сравнительный анализ пословиц и поговорок с образами животных в русском и английском языках.

Культура Англии и России удивительно многообразна, каждая имеет глубокие корни и яркие особенности. Тем интереснее сопоставить два языка в плане пословиц и поговорок, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску. Смысл пословиц и поговорок не лежит на поверхности. В строгих рамках их синтаксической культуры, как в шкатулке с секретом, заключены жемчужины народной мудрости, а для того, чтобы проникнуть внутрь, необходимо подобрать правильный ключ. Простота и юмористичность формы устойчивых выражений соответствует емкому, глубокому содержанию [8, с.83].

Сопоставим английские и русские поговорки, в которых задействованы животные. Рассмотрим двух птиц на позициях контраста. Заметим, что в отличие от пословиц поговорки характеризуются синтаксической незаконченностью [2].

Neither peacock nor sparrow (ни павлин ни воробей) и ее русское соответствие *ни пава ни ворона*. Построенные с помощью повторяющегося союза *ни... ни...*, эти поговорки

обозначают человека, который по своим взглядам, интересам и т.п. отошел от одних людей и не примкнул к другим [15].

В обоих выражениях подчеркивается глубокое различие между двумя группами людей, символами которых являются птицы. Образная картина в пословицах построена на контрасте пышного оперения павлина со скромным воробья или вороны.

Neither hawk nor buzzard (ни ястреб ни канюк). Эта поговорка имеет два значения:

а) человек с неопределенным социальным положением. Использованные птицы-символы контрастируют в соответствии с их положением в семействе ястребиных. Ястреб - один из крупнейших его представителей, тогда как канюк менее значительный по размеру.

Вместе с этим, по данным «Dictionary of Phrase and Fable» [17], существует другая версия этимологии этой поговорки. В Англии ястреб был ключевой геральдической фигурой. Со средних веков сохранилась символика социальных групп и слоев английского общества, включающая различных представителей семейства ястребиных:

gerfalcon (кречет) - король;

tercel gentle (самец сокола) - принц;

falcon-of-the-rock (сокол утесный) - граф;

peregrine falcon (сапсан) - герцог;

(bustard) hawk (ястреб) - барон;

merlin (дербник) - леди (женщина из высшего общества);

goshawk (ястреб-тетеревятник) - йомен (свободный крестьянин);

tercel (сокол) - бедняк;

sparrow-hawk (ястреб-перепелятник) - священник;

kestrel (пустельга) - слуга.

Таким образом, *ястреб* – значимая для англичан птица, символизм которой неразрывно связан с социальностью, а *канюк* не имеет такой соотнесенности;

б) человек, характер которого непонятен. Базой для противопоставления послужила образная составляющая значения орнитонимов. *Ястреб* – «целеустремленный, умный, жестокий человек», *канюк* – «неграмотный, никчемный» [17].

Противопоставление ястреба канюку встречается в некоторых других английских пословицах: *between hawk and buzzard* (между ястребом и канюком) и *buzzard called hawk by courtesy* (канюк, названный ястребом из учтивости).

Русское выражение *вороне соколом не бывать* совпадает с английским по объему значения. Социальная принадлежность выражается через противопоставление повадок птиц: сокол – хищная птица, «хозяин неба», а ворона питается падалью, в том числе

оставшейся от трапезы сокола. Соотнесенность с личностными качествами передается через контраст переносных значений орнитонимов: *сокол* - храбрец, удалец; *ворона* - трус, разиня, растяпа [5].

Незавершенность структуры поговорок позволяет интерпретировать смысл некоторых из них различными способами, что невозможно в случае пословиц – образных законченных выражений, имеющих назидательный смысл [2]. Рассмотрим несколько примеров.

Так, в английской поговорке *Better an egg today than a hen tomorrow* (Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра) используется сравнительная степень прилагательного *good*, обозначающая, что не стоит пренебрегать реальным, верным делом (перспективой) ради нереальных замыслов, мечтаний [3]. Русским соответствием этой пословицы является выражение *Лучше синица в руках, чем журавль в небе* [13].

В английских и русских пословицах противопоставляются два объекта: *яйцо - курица* (англ.) и *синица – журавль* (русс.). Базой для их контраста послужило различие в размере. В английской пословице содержится дополнительный оттенок смысла: из яйца вылупится курица, важна перспектива реалий сегодняшнего дня.

В английском и русском языках существует несколько пословиц с синонимичным смыслом. Это:

- *A bird in the hand is worth two in the bush* (Птица в руке лучше двух в кустах);
- *A feather in the hand is better than a bird in the air* (Перо в руке лучше птицы в небе);
- *Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.*

Их сопоставление поможет выявить особенности образного обозначения реального и нереального.

Give a lark to catch a kite (променять жаворонка на коршуна) и его русское соответствие *променять кукушку на ястреба*. Обе пословицы обозначают, «из плохого выбирать худшее, ошибаться в расчетах». Различие в задействованных птицах обусловило появление оттенков смысла.

Жаворонок у англичан – вестник весны, веселая птица, символ добра [17]. В пословице соответствующий орнитоним символизирует безопасность. *Кукушка* у русских – зловещая вещунья [5]. В русском выражении эта птица является символом «меньшего зла» по сравнению с ястребом. *Коршун* и *ястреб* в обеих пословицах – «большее зло».

Таким образом, наличие в английской пословице контрастной пары *жаворонок – коршун* видоизменяет ее значение следующим образом: быть в приемлемом положении, но оказаться в опасном, спровоцировав его своими действиями.

To know a hawk from a handsaw (отличить ястреба от цапли). Это шекспировское выражение было впервые употреблено в драме «Гамлет» (2-й акт, сцена 2) в значении «понимать, что к чему» [10]. Его русский эквивалент – выражение *Индюшки от воробья не распознает*. Ситуация в обеих пословицах – распознавание птиц по отличительным признакам.

В английском фразеологизме контрастируют две дикие птицы, а значит, уметь их распознать – обладать чутьем опасности. Русская пословица, в которой из двух названных птиц одна домашняя, означает умение распознавать вещи, основанные на практическом житейском опыте.

Shoot at a pigeon and kill a crow (стрелять в голубя, а попасть в ворону) и русское *стрелял в воробья, а попал в журавля*. Делать вид, что стреляешь в одну птицу, а попасть в другую, обозначает «маскировать свою истинную цель» [10]. Однако эффект неожиданности действия создается по-разному. В английской пословице он основан на противоположном эмоциональном восприятии двух птиц. В русском языке образная ситуация строится на контрасте их размеров.

Таким образом, мы выяснили, *контраст* является продуктивным приемом, с помощью которого получили выражение практические наблюдения англичан и русских. Интересно заметить, что, хотя формирование образных систем двух рассмотренных языков происходило обособленно, наблюдается сходство в способах построения многих пословиц и поговорок.

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

2. Практическая часть работы.

2.1. Классификация пословиц и поговорок с образами животных в английском и русском языках.

Работа представляет собой сопоставительный анализ русских и английских пословиц и поговорок. Нами было проведено исследование, в результате которого проанализировано 3411 пословиц и поговорок на английском и русском языках.

Этапы исследования:

1 этап. Отбор английских и русских пословиц, содержащих названия животных. (138 английских пословиц из 1111 просмотренных, 202 русские пословицы из 2300 просмотренных).

2 этап. Поиск соответствий перевода выделенных пословиц (Приложение 3).

3 этап. Классификация полученного материала с точки зрения перевода с учетом степени языковой близости (Приложение 1).

4 этап. Анализ частоты упоминания названий разных животных в английских и русских пословицах и определение диапазона названий животных (Приложение 2).

5 этап. Анализ образности, связанной с используемыми животными в английских и русских пословицах (Приложение 2). Учитывая результаты сравнительного анализа пословиц, полученные в ходе исследования, мы смогли выявить следующую классификацию:

1. Классификация типов межъязыковых лексических соответствий (полные соответствия, частичные соответствия, отсутствие соответствий).
2. Классификация по частоте употребления названий животных.
3. Классификация по наличию отрицательных и положительных героев.
4. Классификация черт характера, отраженных в образах животных.

Далее проанализируем каждый тип классификации пословиц и поговорок.

2.2. Классификация типов межъязыковых лексических соответствий.

При исследовании использовалась классификация типов межъязыковых лексических соответствий: полные соответствия, частичные соответствия, отсутствие соответствия.

1. Полные соответствия. Перевод осуществляется слово в слово, с применением калькирования. Из 138 английских пословиц только 36% (50 пословиц) имеют полные соответствия в двух языках. Из 202 русских пословиц 27% (54 пословицы) имеют полное соответствие (Приложение 1).

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

Чем выше взбирается обезьяна, тем виднее ее хвост.

2. Частичные соответствия включают пословицы с близкими соответствиями в переводе - 38% (52 английские пословицы) и 33% (66 русских пословиц) (Приложение 1).

A lazy sheep thinks its wool heavy.

Ленивой лошади и хвост в тягу.

3. Отсутствие соответствия. К данному типу относятся фразеологические единицы, отличные по структуре и компонентам, но совпадающие по семантике – 26% (36 английских пословиц) и 41% (82 русских пословицы) (Приложение 1).

Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.

Claw me and I will claw thee.

Примеры пословиц и поговорок к классификации в плане совпадения в английском и русском языках приведены в Приложении 3.

Третий этап исследования показал, что достаточно большое количество английских зооморфных пословиц имеют полные или частичные эквиваленты в русском языке, которые объясняются совпадением мысленного отображения реальной действительности у носителей разных языков. Причем второй тип частичных соответствий является самым частотным.

2. 3. Классификация по частоте употребления названий животных в английских и русских поговорках и пословицах.

Также мы решили выяснить, как часто употребляются названия разных животных в английских и русских пословицах и поговорках.

Итоги четвертого этапа исследования следующие: в английских пословицах чаще всего встречаются зоонимы «птица», «собака», «медведь», «бык». В русских пословицах – «птица», «собака», «кошка» и «бык», Наименее употребительные зоонимы в английском языке – «рыба», «лев», «муха», «мышь» и «заяц». Тогда как в русских пословицах – «рыба», «свинья» и «лошадь». Из сопоставления русских и английских пословиц видно, что зоонимы «птица», «собака», «бык» и «кошка» являются наиболее популярными среди

представителей рассматриваемых языков (Приложение 2). Это связано с тем, что эти животные были приручены первыми и постоянно находились рядом с человеком.

В английских пословицах чаще используются домашние животные, живущие в непосредственной близости от носителя языка, особенно часто встречается противопоставление «кошка – мышь».

A cat in gloves catches no mice.

В перчатках кошка мышей не ловит.

(Без труда не вытащишь и рыбку из пруда).

В русском же языке нет такой зависимости, напротив, предпочтение отдается лесным животным, из чего можно заключить, что для русского человека большее, чем для англичанина, значение имеет охота. В результате этого в русских пословицах появляется противопоставление «заяц – волк», которое отсутствует в английских пословицах.

При этом интересно то, что *лошадь* в пословицах – «интернациональное» животное: по частоте употребления она занимает одно и то же место и в русских, и в английских пословицах. Это можно объяснить тем, что она использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте.

Причем и в употреблении животных англичане поступают более рационально: если это птицы, то просто птицы - и все. Русский же человек стремится сделать пословицу более образной, насыщенной, даже в ущерб ее простоте: не птица - а сокол, ворона, соловей, ястреб, воробей.

Old birds are not caught with chaff.

Старых птиц не поймает на мякину.

(Старого воробья на мякине не проведешь).

2. 4. Классификация по наличию отрицательных и положительных героев в английских и русских пословицах и поговорках.

Животным, используемым в пословицах, приписывают положительную, отрицательную или нейтральную оценку. Так, например, в русских пословицах было встречено 70 примеров с положительной оценкой, 57 примеров с отрицательной оценкой и 22 примера с нейтральной оценкой.

В английских пословицах положительную оценку показало 55 примеров, отрицательную оценку – 34 примера и нейтральную оценку – 13 случаев (Приложение 2).

Примеры пословиц и поговорок по наличию отрицательных и положительных героев в английском и русском языках отражены в Приложении 4.

В целом выбор зоонимов в русских и английских пословицах имеет много общего с точки зрения оценочного значения. Наибольший процент приходится на образы собаки и птицы, оценочная характеристика которых отражена в Приложении 2.

Преимущественно положительная характеристика лошади объясняется тем, что многие периоды своего эволюционного развития человек и лошадь прошли вместе, в духовной и физической гармонии друг с другом.

Символом *хитрости* является *кошка* как в английском, так и в русском языках.

Свинья обычно ассоциируется с образом жадного животного. В России и Англии на протяжении всей истории существовало свиноводство, поэтому отмечается совпадение образов (Приложение 5 и Приложение 6).

Give him an inch and he'll take an ell.

Дай ему дюйм, он и весь локоть отхватит.

Посади свинью за стол, она и ноги на стол.

Птицы ассоциируются с различными образами. Зооним, обозначающий красоту пения базируется на одинаковых образах в двух языках:

Sing like nightingale. Петь как соловей.

В силу сложившейся традиции фольклора *соловей* воспринимается как символ таланта и утонченности (Приложение 2).

Для русского и английского языков характерно восприятие образа *петуха* как хвастуна:

A cock of a different hackle. Противник другого рода.

Cock of the lift. Хозяин положения.

Исторически это мотивируется тем, что ранее были весьма популярны петушинные бои как вид зрелища. И многие поговорки, так или иначе связанные с этим явлением со временем стали употребляться по отношению к людям.

Такой человеческий порок, как *хитрость* во всех его проявлениях (ложь, обман, хитрость), который безоговорочно осуждается, часто ассоциируется с такими животными, как *лиса* и *кошка* (Приложение 7 и Приложение 8).

В русском языке число животных, с которыми ассоциируются приведенные пороки шире, чем в английском языке (34 зоонима в английских пословицах и 57 зоонимов в русских пословицах (Приложение 2).

К позитивным свойствам человека, которые в одинаковой степени отражаются в английских и русских пословицах, относятся такие проявления человеческой натуры, как *верность*, *преданность*, *братство*, *сила*. Эти черты ассоциируются с такими именами животных, как *собака* (Приложение 7 и Приложение 8).

Таким образом, мы выяснили, что в английских и русских пословицах и поговорках есть свои положительные и отрицательные герои.

2. 5. Классификация черт характера, отраженных в образах животных.

Мы проанализировали образность, связанную с используемыми животными в английских и русских пословицах (Приложение 2). На данном этапе были рассмотрены оценочные характеристики зоонимов.

Настоящее исследование позволило выделить ряд животных, которые задействованы в языковой картине мира английского социума, и определить, какие качества и черты характера человека соотносятся с тем или иным животным. В работе мы использовали оценочную шкалу в диапазоне между знаками оценки «+», «-» и «н» (нейтральная). Таким образом, нами были рассмотрены качества, которые осуждаются, порицаются, нейтральные качества и качества, заслуживающие одобрения /подражания.

Изучение английских пословиц показало, что чаще встречаются пословицы, описывающие такие черты характера, как *трудолюбие*, *хитрость*, *жадность*, *трусость* и *суетливость*. А в русских пословицах – *слабость*, *братство*, *опасность*, *осторожность*, *утонченность* и *трусость*. Данное явление, видимо, можно объяснить тем, что целью создаваемых пословиц являлось желание осмеять, раскритиковать пороки и недостатки людей. Что касается положительных качеств, то такие характеристики, как *трудолюбие* (в английских пословицах) и *братство* (в русских пословицах) пользуются особым почетом у носителей данных языков.

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ

ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Заключение.

В своем исследовании мы произвели сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок с названиями животных, выявили их сходства и различия в системах образов животных.

В результате исследования мы подтвердили правильность выдвинутой нами гипотезы, а именно: изучение отличительных и общих черт пословиц в русском и английском языках поможет лучше понять реалии языка и правильно понимать английский юмор русскоязычным людям.

В ходе классификации и сравнительного анализа образов животных в английских и русских пословицах и поговорках были выявлены причины сходства и различия.

Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, т.к. человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий). Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются птицы, собака, бык и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития всего человечества). Однако, в этой области наблюдаются некоторые различия: так, среди наиболее популярных животных у англичан – собака, птица, медведь и бык, а у русских – собака, птица, кошка и бык.

Говоря о смысловом значении, в числе общих черт обоих языков следует отметить преобладание пословиц с положительной оценкой и заметно меньшую роль отрицательной характеристики (в русском и английском языках).

Среди различий отметим следующее: не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков. Так, если волк и медведь упоминаются среди «отрицательных лидеров» в обоих языках, то отрицательный образ «свинья» и «овца» более типичен для английских пословиц и поговорок, а «ворона» и «петух» – для русских. Общими положительными образами в обоих языках являются птица и собака.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на образы животных со стороны общечеловеческих ценностей.

В результате проведенного исследования в целом, можно отметить, что выбранный нами подход сравнительного анализа английских и русских пословиц и поговорок, получил свое оправдание и подтверждение целесообразности его дальнейшего использования.

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Список использованной литературы:

1. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки.- М.: Художественная литература,1988.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия,1969.
- 3.Буковская М.В.Словарь употребительных английских пословиц.-М.:Русский язык, 1990.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник. - М.: Русский язык, 1984.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: -Русский язык, 1999.
6. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995.
7. Жаркова Т.И., Синицких О.В. Отражение национального характера в пословицах и поговорках// Иностранные языки в школе. - 2008. - №1.
8. Костина Н.Ю. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок // Иностранные языки в школе. – 2006. - №1. – с.83-85.
9. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. - М.: Русский язык, 1980.
10. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М.: Русский язык, 1984.
11. Кусковская С.Ф.Сборник английских пословиц и поговорок.-М.:Высшая Школа, 1987.
12. Мартынова А.М. Пословицы. Поговорки. Загадки.- М.: Современник, 1986.
13. Митина И.Е. English proverbs and savings and their Russian equivalents. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. М., 2005.
14. Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1986.
15. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1972.
16. Стефанович Г.А. Английский язык в пословицах и поговорках.- М.: Просвещение,1987.
17. Brewer E. Cobham. The Dictionary of Phrase and Fable. Revised edition. - London: Cassel, 1963.

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ

ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Приложение 1. Классификация пословиц с точки зрения перевода.

	Количество просмотренны х пословиц	Количество найденных пословиц с зоонимами	Количество пословиц с полным соответствием	Количество пословиц с частичным соответствием	Количество пословиц с отсутствием соответствия
Русские пословицы	2300	202	54 (27%)	66 (33%)	82 (41%)
Английские пословицы	1111	138	50 (36%)	52 (38%)	36 (26%)

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

**Приложение 2. Сравнительная таблица английских и русских пословиц с названиями животных
с точки зрения их переносного значения.**

зооним	Количество примеров		Преобладающая оценка						Характеристика	
			Русский язык			Английский язык				
	Рус. яз.	Анг. яз.	Поло- житель- ная	Отрица- тель- ная	Ней- траль- ная	Поло- житель- ная	Отри- цатель- ная	Ней- траль- ная	Русский язык	Английский язык
птицы	35	22	17	12	6	13	5	4	Утонченность – 3 Зоркость – 7 Ловкость – 7 Глупость – 3 Забота – 10 Хвастовство – 5	Осторожность – Внимательность Забота – 3 Боязнь – 8
соловей	3	-	3	-	-	-	-	-	Утонченность - 3	
ворона	9	5	2	7	-	1	1	3	Глупость – 2 Братство – 6 Осторожность - 1	Осторожность – Скупость - 3
сокол	4	4	3	-	1	3	-	1	Благородство -4	Благородство -4
петух	2	1	1	1	-	-	1	-	Хвастовство - 3	Хвастовство – 1

птица	4	4	2	2	-	2	2	-	Самолюбие – 2 Благородство-2	Самолюбие – 2 Благородство-2
цыпленок	3	2	-	1	2	1	1	-	Боязнь – 1 Опасность – 2	Боязнь – 1 Осторожность –
курица	4	1	1	1	2	1	-	-	Забота – 4	Забота - 1
ястреб	6	5	5	-	1	5	-	-	Смелость -5 Сила - 1	Ловкость - 5
собака	23	23	18	4	1	14	5	4	Смелость – 1 Боязнь – 1 Сила – 8 Преданность – 8 Опасность – 5	Верность – 6 Смелость – 10 Враждебность –
лошадь	2	2	2	-	-	2	-	-	Надежность -1 Сила -1	Трудолюбие – 2
кошка	10	4	3	5	2	2	1	1	Слабость – 5 Угроза – 5	Ловкость – 2 Хитрость – 2
волк	4	2	1	3	-	-	2	-	Братство – 2 Опасность – 2	Враждебность – Трусость - 1
мышь	3	2	1	2	-	1	1	-	Боязнь – 2 Слабость - 1	Хитрость – 1 Трудолюбие - 1
медведь	4	5	1	3	-	1	4	-	Враждебность – 2 Опасность - 2	Лень – 2 Жадность - 3
овца	4	2	-	1	3	-	2	-	Слабость -3 Глупость - 1	Глупость – 1 Боязнь - 1
заяц	2	1	2	-	-	-	1	-	Трусость - 2	Трусость – 1
бык	8	5	5	3	-	3	2	-	Грубость - 8	Агрессивность –
свинья	1	2	-	1	-	-	2	-	Жадность - 1	Жадность - 2
лев	2	2	1	1	-	1	1	-	Осторожность - 2	Осторожность -
рыба	1	1	-	1	-	1	-	-	Суетливость – 1	Суетливость – 1
лиса	7	3	-	3	4	3	-	-	Хвастовство – 4	Хитрость – 1

									Хитрость - 3	Хвастовство – 2
насекомые	5	3	2	3	-	1	2	-	Бессилие – 1 Братство – 4	Трудолюбие – 2 Отвращение – 1
муха	3	1	-	3	-	-	1	-	Братство - 3	Отвращение – 1
Количество зоонимов	149	102								
Преоблада-ющая оценка			70	57	22	55	34	13		

•

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Приложение 3. Примеры пословиц и поговорок к классификации в плане совпадения в английском и русском языках.

Полностью совпадающие

1. The mouse that has one hole is quickly taken= Худа та мышь, которая одну лазейку знает.
2. The dogs bark, but caravan goes on= Собака лает, караван идет.
3. He that lies down with dogs must rise up with= С собакой ляжешь, с блохами встанешь.
4. One swallow doesn't make a summer= Одна ласточка весны не делает.
5. Who keeps company with the wolf will learn to howl= С волками жить – по – волчьи выть.
6. There is a black sheep in every flock = Паршивая овца все стадо портит.
7. First catch your hare, then cook it= Не убив медведя, шкуры не делят.
8. Nightingales will not sing in a cage = Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка.
9. All cats are grey in the dark = Ночью все кошки серы.
10. Rats leave the sinking ship = Крысы бегут с тонущего корабля.
11. A horse stumbles that has four legs = Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается.
12. Don't swap the horses in the middle of the stream = Коней (лошадей) у переправы не меняют.
13. Don't look a gift horse in the mouth= Дареному коню в зубы не смотрят.
14. He that fears every bush must never go a-birding= Волков бояться - лес не ходить.
15. Cursed cows have curved horns= Бодливой корове бог рогов не дает.
16. When the cat is away, the mice will play = Без кота мышам раздолье.

Имеющие несущественные различия

1. An old ox ploughs a straight furrow= Старый конь борозды не испортит.
2. Old birds are not to be caught with chaff= Старого воробья на мякине не проведешь
3. Its foolish (ill) bird that fouls (files) its own nest = Худа та птица, которой гнездо свое не мило.

4. Let sleeping dogs lie = Не дразни собаки, так и не укусит.
5. Barking dogs seldom bite = Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.
6. Do not spur a willing horse = На послушного коня и кнута не надо.
7. Thought pigeons are little, but they can carry great messages= Мала птичка, да коготок остер.
8. He who makes himself an ass must not take ill if men ride him = Кто в кони пошел, тот и воду возит.
9. The scalded cat fears cold water= Пуганая ворона куста боится.
10. Every bird likes its own nest best = Каждая курица свой насест хвалит.
11. Every dog is a lion at home = Всяк кулик на своем болоте велик.
12. Dog doesn't eat dog = Волк волка не съест.
13. A bird may be known by its song = Видна птица по полету.

Отличающиеся друг от друга

1. Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail= Посади свинью за стол, она и ноги на стол.
2. It's a bold mouse that nestles in the cat's ear = Не клади волку пальца в рот.
3. A bird in the hand is worth two in the bush = Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
4. Two dogs over one bone seldom agree= Два медведя в одной берлоге не уживутся.
5. All is fish that comes to the net = Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла.
6. Hunger drives the wolves out of the wood= Волка ноги кормят.
7. Pigs might fly if they had wings = Бывает, что и курица петухом поет.
8. A cat in gloves catches no mice = Без труда не вынешь рыбку из пруда.

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ

ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Приложение 4. Примеры пословиц к классификации по наличию отрицательных и положительных героев в английском и русском языках.

<i>Положительные герои для обоих языков</i>	<i>Отрицательные герои для обоих языков</i>
<p>1.Птица: Fine feathers make fine birds. Красивые птицы красивы своим оперением. The early bird catches the worm.Ранняя птичка ловит червя. Какая птичка раньше проснулась, та скорее и корму нашла. Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает</p> <p>2.Собака: A living dog is better than a dead lion. Живая собака лучше мертвого льва. Barking dogs seldom bite. Лающие собаки редко кусаются.</p>	<p>1.Волк: Who keeps company with the wolf will learn to howl. С волками жить—по - волчьи выть. Не клади волку пальца в рот. Волк волка не съест. Волков бояться - лес не ходить. Hunger drives the wolves out of the wood. Волка ноги кормят.</p> <p>2.Медведь: First catch your hare, and then cook it. Не убив медведя, шкуры не делят. Два медведя в одной берлоге не уживутся.</p>
<i>Отрицательные герои для английского языка</i>	<i>Отрицательные герои для русского языка</i>
<p>1.Свинья: Never buy a pig in a poke. (Никогда не покупай свинью в мешке).</p> <p>2.Овца: One scabby sheep will mar a whole flock. Одна паршивая овца все стадо портит.</p>	<p>1.Ворона: Ворон ворону глаз не выклюет. Вороне соколом не бывать.</p> <p>2.Петух: Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.</p>
<i>Положительные герои для английского языка</i>	<i>Положительные герои для русского языка</i>
<p>1.Птица: A bird may be known by its song. Every bird likes its own nest best. A black hen lays a white egg.</p>	<p>1.Корова: Корова черна, да молоко у нее белое; Бодливой корове бог рогов не дает.</p> <p>2. Кошка: Доброе слово и кошке приятно.</p>

<p>A bird in the hand is worth two in the bush.</p> <p>Thought pigeons are little, but they can carry great messages.</p> <p>Nightingales will not sing in a cage.</p> <p>One swallow doesn't make a summer.</p> <p>Old birds are not to be caught with chaff.</p> <p>2.Собака: The dogs bark, but caravan goes on.</p> <p>Let sleeping dogs lie.</p> <p>Barking dogs seldom bite.</p> <p>He that wants to beat a dog is sure to find a stick. Two dogs over one bone seldom agree.</p> <p>Every dog is a lion at home. Dog doesn't eat dog.</p>	<p>Ночью все кошки серы.</p> <p>3.Птицы: Птица в руке лучше двух в кустах.</p> <p>Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.</p> <p>Старого воробья на мякине не проведешь.</p> <p>Видна птица по полету.</p>
--	---

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка

МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Приложение 5. Характеристика зоонимов, используемых в русских пословицах.

Трусость					100%										
Враждебность															33%
Надежность				43%											
Угроза			50%												
Бессилие												50%			
Хвастовство	16%							50%							
Опасность		22%							57%						67%
Ловкость	21%														
Глупость	5%						17%			20%					
Грубость											100%				
Зоркость	21%														
Забота	26%														
Преданность		33%													
Утонченность	11%													100%	
	Птица	Собака	Кошка	Лошадь	Заяц	Мышь	Ворона	Лиса	Волк	Овца	Бык	Насекомые	Лев	Соловей	Медведь
Осторожность							17%						100%		
Слабость			50%			33%				80%					
Смелость		4%													
Хитрость								50%							
Братство							66%		43%			50%			
Боязнь		4%				67%									
Сила		37%		57%											
	Птица	Собака	Кошка	Лошадь	Заяц	Мышь	Ворона	Лиса	Волк	Овца	Бык	Насекомые	Лев	Соловей	Медведь

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Приложение 6. Характеристика зоонимов, используемых в английских пословицах.

Хитрость				60%		40%								75%	
Ловкость				40%											
Трудолюбие			100%			60%									50%
Верность		23%													
Боязнь	44%							57%							
Трусость					43%				100%						
Лень							50%								
Глупость								43%							
Агрессивность									100%						
Скупость													75%		
Суетливость												100%			
Смелость		45%													
Забота	11%														
Отвращение															50%
Хвастовство															
Осторожность	12%												25%	25%	
Внимательность	33%														
Жадность							50%				100%				
Враждебность		32%			57%										
	Птицы	Собака	Лошадь	Кошка	Волк	Мышь	Медведь	Овца	Заяц	Бык	Свинья	Рыба	Ворона	Лиса	Насекомые

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Приложение 7. Отражение качеств характера в образах животных на примере английских пословиц.

Птицы							45%							11%			11%		33%
Собака		32%				23%										45%			
Лошадь					100%														
Кошка	60%		40%																
Волк		57%						43%											
Мышь	40%				60%														
Медведь				50%					50%										
Овца							57%			43%									
Заяц								100%											
Бык											100%								
Свинья				100%															
Рыба												100%							
Ворона											75%						25%		
Лиса	75%																	25%	
Насекомые					50%										50%				
	хитрость	Враждебность	ловкость	жадность	трудолюбие	верность	боязнь	трусость	лень	глупость	агрессивность	скупость	суетливость	забота	отвращение	смелость	осторожность	хвастовство	внимательность

КИРПИКИНА Полина Дмитриевна

Краснодарский край, Новокубанский район, г. Новокубанск

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение гимназия № 2, 10«А» класс

ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Научный руководитель: Бурыкина Елена Александровна, учитель английского языка МОБУ Гимназии № 2 г. Новокубанска

Приложение 8. Отражение качеств характера в образах животных на примере русских пословиц.

[illegible]

Лиса						50%						50%									
Лев																			100%		
Насекомые									50%			50%									
	Враждебность	Боязнь	Смелость	Трусость	Преданность	Хитрость	Слабость	Надежность	Братство	Утонченность	Угроза	Бессилие	Хвастовство	Опасность	Сила	Забота	Грубость	Зоркость	Глупость	Осторожность	Ловкость